

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

**Институт филологии и журналистики**

УТВЕРЖДЕНО:

Ученым советом ННГУ  
Протокол № \_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Теория и практика перевода (немецкий)**

Уровень высшего образования

**бакалавриат**

Направление подготовки / специальность

**45.03.01 - Филология**

Направленность образовательной программы

**Зарубежная филология**

Квалификация (степень)

**бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Нижний Новгород

2021 г.н.

## Лист актуализации

---

---

### Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

---

### Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

---

### Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

---

### Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

## 1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода (немецкий)» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» ОС ВО ННГУ по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» и изучается в 5, 6, 7 семестрах (уровень бакалавриата).

Роль и место данного курса в профессиональной подготовке бакалавра определяется тем, что он закладывает основу теоретических знаний по переводу и формирует первичные навыки осмысленного выбора переводческих стратегий, с учетом современных, научно-обоснованных трансляционных технологий.

**Целью освоения дисциплины** «Теория и практика перевода (немецкий)» является ознакомление студентов с основными категориями теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Курс дисциплины способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как немецкого, так и русского языков, а также обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с газетно-публицистическими, официально-деловыми текстами и текстами другого типа.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

| Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)   | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции   |  | Наименование оценочного средства  |
|---|---|--|---|
|   | Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)  | Результаты обучения по дисциплине**  |   |
| ОПК-4<br>Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста | ОПК-4.1. Имеет представление о базовых понятиях современной филологии, необходимых для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов | <b>Знать</b> базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;<br><br><b>Уметь</b> применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;<br><br><b>Владеть</b> практическими навыками применения в профессиональной деятельности базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и | <i>Собеседование</i><br><i>Дискуссия</i><br><br><i>Доклад</i><br><br><i>Тест</i><br><br><i>Практическое задание</i> |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | литературных фактов.   |  |
|  | ОПК-4.2. Использует современные методы и методики, применяемые в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов                   | <p><b>Знать</b> современные методы и методики, применяемые в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Уметь</b> применять в практической деятельности современные методы и методики, применяемые в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Владеть</b> навыками использования в практической деятельности, в том числе педагогической, современных методов и методик, применяемых в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>                    |  |
|  | ОПК-4.3. Умеет адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров | <p><b>Знать</b> базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Уметь</b> применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Владеть</b> практическими навыками применения в профессиональной деятельности базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов.</p> |  |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  |  |   |   |
| <p><b>ОПК-6</b><br/>Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.</p> | <p>ОПК-6.2. Умеет решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности</p> | <p><b>Знать</b> приемы решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;</p> <p><b>Уметь</b> решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;</p> <p><b>Владеть</b> практическим опытом и навыками саморефлексии решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.</p> | <p><i>Доклад</i><br/><i>Тест</i><br/><i>Собеседование</i></p> |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p><b>ПК-6</b><br/>Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах</p> | <p>ПК-6.1. Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла</p> | <p><b>Знать</b> основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p><b>Уметь</b> применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p><b>Владеть</b> опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла.</p>   | <p><i>Собеседование</i></p> <p><i>Доклад</i></p> <p><i>Практическое задание</i></p> <p><i>Дискуссия</i></p> |
| <p><b>ПКД-5</b><br/>Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>   | <p>ПКД-5.1. Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p>                        | <p><b>Знать</b> модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p><b>Уметь</b> анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p><b>Владеть</b> опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p> | <p><i>Собеседование</i></p> <p><i>Тест</i></p> <p><i>Практическое задание</i></p>                           |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | <p>ПКД-5.2. Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> | <p><b>Знать</b> базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p><b>Уметь</b> работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p><b>Владеть</b> опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p> |  |
|  | <p>ПКД-5.3. Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>                                | <p><b>Знать</b> теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p><b>Уметь</b> анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p><b>Владеть</b> опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке.</p>                  |  |

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1. Трудоемкость дисциплины

|   |                             |
|---|-----------------------------|
|   | <b>очная форма обучения</b> |
| <b>Общая трудоемкость</b>   | <b>7 ЗЕТ</b>                |
| <b>Часов по учебному плану</b>  | <b>252</b>                  |
| <b>в том числе</b>  |                             |
| <b>аудиторные занятия (контактная работа):</b><br>- занятия лекционного типа<br>- занятия семинарского типа | <b>145</b>                  |
| <b>самостоятельная работа</b>   | <b>71</b>                   |
| <b>Промежуточная аттестация – экзамен/зачет</b>   | <b>зачет<br/>экзамен</b>    |

#### 3.2. Структура дисциплины

| Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине | Всего (часы)             |              |         | В том числе   |              |         |              |              |         |       |              |         |       |              |         |   |  |       |
|---|--------------------------|--------------|---------|---|--------------|---------|--------------|--------------|---------|-------|--------------|---------|-------|--------------|---------|---|--|-------|
|   |                          |              |         | Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы<br>из них |              |         |              |              |         |       |              |         |       |              |         | Самостоятельная работа обучающегося, часы |  |       |
|   | Занятия лекционного типа |              |         | Занятия семинарского типа   |              |         | Консультации |              |         | Всего |              |         |       |              |         |   |  |       |
|   | Очная                    | Очно-заочная | Заочная | Очная   | Очно-заочная | Заочная | Очная        | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная | Очная | Очно-заочная | Заочная |   |  | Очная |
| 1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.                                      | 7                        |              |         |   |              |         | 2            |              |         |       |              |         | 2     |              |         | 5   |  |       |
| 2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин                                   | 11                       |              |         | 4   |              |         | 2            |              |         |       |              |         | 6     |              |         | 5   |  |       |
| 3. Современные теории перевода. Моделирование   | 12                       |              |         | 5   |              |         | 2            |              |         |       |              |         | 7     |              |         | 5   |  |       |



|   |     |  |  |    |  |    |  |  |  |  |  |     |  |  |    |  |  |
|---|-----|--|--|----|--|----|--|--|--|--|--|-----|--|--|----|--|--|
| переводческой деятельности.   |     |  |  |    |  |    |  |  |  |  |  |     |  |  |    |  |  |
| 4. Классификация видов и форм перевода  | 9   |  |  | 2  |  | 2  |  |  |  |  |  | 4   |  |  | 5  |  |  |
| 5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.                                     | 12  |  |  | 5  |  | 2  |  |  |  |  |  | 7   |  |  | 5  |  |  |
| 6. Переводческие трансформации.   | 11  |  |  | 2  |  | 4  |  |  |  |  |  | 6   |  |  | 5  |  |  |
| 7. Лексикологический аспект перевода.   | 18  |  |  | 5  |  | 8  |  |  |  |  |  | 13  |  |  | 5  |  |  |
| 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.  | 18  |  |  | 5  |  | 8  |  |  |  |  |  | 13  |  |  | 5  |  |  |
| 9. Единица перевода. Инвариант перевода.  | 9   |  |  | 2  |  | 2  |  |  |  |  |  | 4   |  |  | 5  |  |  |
| 10. Жанрово-стилистические вопросы перевода.  | 10  |  |  | 4  |  | 2  |  |  |  |  |  | 6   |  |  | 4  |  |  |
| 11. Языковое оформление переводного текста.   | 14  |  |  | 5  |  | 4  |  |  |  |  |  | 9   |  |  | 5  |  |  |
| 12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование  | 15  |  |  | 2  |  | 8  |  |  |  |  |  | 10  |  |  | 5  |  |  |
| 13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма. | 26  |  |  |    |  | 22 |  |  |  |  |  | 22  |  |  | 4  |  |  |
| 14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме  | 8   |  |  |    |  | 4  |  |  |  |  |  | 4   |  |  | 4  |  |  |
| 15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов                                      | 32  |  |  | 6  |  | 22 |  |  |  |  |  | 28  |  |  | 4  |  |  |
| В т.ч. текущий контроль   | 4   |  |  |    |  |    |  |  |  |  |  | 4   |  |  |    |  |  |
| <b>Промежуточная аттестация<br/>зачет-5,6 семестры, экзамен – 7 семестр (36 часов)</b>                |     |  |  |    |  |    |  |  |  |  |  |     |  |  |    |  |  |
| <b>Итого</b>  | 252 |  |  | 47 |  | 94 |  |  |  |  |  | 145 |  |  | 71 |  |  |

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Промежуточная аттестация осуществляется на зачете и экзамене. Итоговая оценка по дисциплине выставляется путем вычисления среднего балла, полученного из суммы текущей и экзаменационной оценок. Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при подготовке к защите и защите выпускной квалификационной работы.

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

**Цель самостоятельной работы** – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

#### **Изучение понятийного аппарата дисциплины**

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

#### **Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану**

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

#### **Работа над основной и дополнительной литературой**

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания бакалаврской работы на выпускном курсе.

#### **Самоподготовка к практическим занятиям**

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;

- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам работы студента.

#### **Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену.**

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий)» является зачет в 5 и 6 семестрах и экзамен в 7 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода ее изучения. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень контрольных вопросов по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне контрольных вопросов, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

### Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

### 5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), включающий:

#### 5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

| Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций) | Шкала оценивания сформированности компетенций   |  |
|--|---|--|
|  | не зачтено  | зачтено  |
| <u>Знания</u>  | Отсутствие знаний теоретического материала.<br><br>Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа. | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.<br><br>Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.   |
| <u>Умения</u>  | Отсутствие минимальных умений.<br>Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа                   | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.<br><br>Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов. |
| <u>Навыки</u>  | Отсутствие владения материалом.<br>Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.                | Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами.<br><br>Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач.   |

#### Шкала оценки при промежуточной аттестации

| Оценка | Уровень подготовки |
|--------|--------------------|
|--------|--------------------|

|            |  |
|------------|--|
| зачтено    | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено» |
| не зачтено | Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»   |

Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

| Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций) | Шкала оценивания сформированности компетенций   |  |  |   |   |  |  |
|--|---|--|--|---|---|--|--|
|  | «плохо»   | «неудовлетворительно»                      | «удовлетворительно»  | «хорошо»  | «очень хорошо»  | «отлично»  | «превосходно»  |
| <u>Знания</u>  | Отсутствие знаний материала.<br><br>Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа   | Наличие грубых ошибок в основном материале | Знание основного материала с рядом негрубых ошибок   | Знание основного материала с рядом заметных погрешностей  | Знание основного материала с незначительными погрешностями  | Знание основного материала без ошибок и погрешностей   | Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей   |
| <u>Умения</u>  | Отсутствие минимальных умений.<br><br>Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа | Отсутствие умений.                         | Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала |

|               |  |                                |   |   |  |  |   |
|---------------|--|--------------------------------|---|---|--|--|---|
| <u>Навыки</u> | Отсутствие владения материалом .<br><br>Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа | Отсутствие владения материалом | Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме | Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами | Продемонстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями | Продемонстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме без недочетов | Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач |
|---------------|--|--------------------------------|---|---|--|--|---|

### Шкала оценки при промежуточной аттестации

| Оценка              | Уровень подготовки   |
|---------------------|--|
| превосходно         | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования.                              |
| отлично             | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне.  |
| очень хорошо        | Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть - на достаточном уровне.   |
| хорошо              | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из компетенций при высоком уровне освоения остальных. |
| удовлетворительно   | Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне.  |
| неудовлетворительно | Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции).   |
| плохо               | Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций).   |

Итоговый контроль качества усвоения студентами содержания дисциплины проводится в виде зачета и экзамена, на которых определяется:

- уровень усвоения студентами основного учебного материала по дисциплине;
- уровень понимания студентами изученного материала;
- способности студентов использовать полученные знания для решения конкретных задач.

**Зачёт в 5 семестре** включает устную и письменную часть. Письменная часть представляет собой выполнение теста (по теории перевода), письменный перевод предложенного текста (с предварительной подготовкой) и последующее собеседование по переводу текста (с выполнением предпереводческого анализа, указанием всех ключевых переводческих трансформаций и других сложностей).

**Зачёт в 6 семестре** представляет собой перевод публицистического текста (с предварительной подготовкой) с немецкого на русский и с русского на немецкий и последующей устной защитой перевода (анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода).

**Экзамен в 7 семестре** состоит из трех заданий и представляет собой ответ на теоретический вопрос по курсу дисциплины, перевод делового письма (с предварительной подготовкой) с немецкого на русский и с русского на немецкий и последующей устной защитой перевода.

#### **Классификация ошибок:**

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале проводится как на письменной, так и на устной части экзамена и в равной мере относится как к переводам с немецкого языка на русский, так и с русского на немецкий, т.е. ошибки в русском языке учитываются так же, как и в немецком языке.

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

**5.2.1. Типовое тестовое задание для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ОПК-6.2», «ПКД-5.1», «ПКД-5.2», «ПКД-5.3»:**

**Тест**

1. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?

- А) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
- В) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
- С) Т. Сэвори и Ю. Найда
- Д) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
- Е) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

2. Кому принадлежит работа «Основы общего и машинного перевода»?

- А) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
- В) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
- С) Т. Сэвори и Ю. Найда
- Д) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
- Е) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер

3. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

- А) Дж. Кэтфорд
- В) Т. Сэвори
- С) Ж. Мунэн
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

4. Работа «Лингвистическая теория перевода» принадлежит:

- А) Дж. Кэтфорд
- В) Ж. Мунэн
- С) Т. Сэвори
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

5. Болгарский исследователь А. Людсканов в своей работе «Человек и машина в роли переводчика» уделит особое место ...

- А) Эквивалентности перевода
- В) Модели перевода
- С) Интерпретации текстов
- Д) Классификации текстов
- Е) Вопросам машинного перевода и использованию искусственных языков

6. Монография О. Каде ..., рассматривающая общие принципы изучения перевода в современном языкознании.

- А) «О лингвистических аспектах перевода»
- В) «Введение в теорию перевода»
- С) «Язык и перевод»
- Д) «К науке переводить»
- Е) «Случайное и закономерное в переводе»



### **5.2.2. Типовые практические задания для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ПК-6.1», «ПКД-5.1», «ПКД-5.2», «ПКД-5.3»:**

1) Практическое задание по разделу 8. Упражнение 1, 2 выполняются в аудитории и обсуждаются в группе. Упражнение 3 выполняется дома самостоятельно, результаты также обсуждаются в группе на практическом занятии.

Упр. 1: Вам дана последовательность высказываний на русском языке. Каждое из высказываний приведено в нескольких вариантах, которые отличаются друг от друга тематическим членением и соответственно порядком слов. Составьте из этих высказываний текст, выбирая оптимальные варианты высказываний (так, чтобы получилась «плавная» тема-рема-тематическая цепочка, обеспечивающая высокую степень связности текста и легкость его восприятия).

Заголовок текста: «Звездный городок».

1.1. Строительство военного городка для подготовки космонавтов началось в Подмосковье в 1960 году. 1.2. Строительство военного городка для подготовки космонавтов в Подмосковье началось в 1960 году. 1.3. В 1960 году в Подмосковье началось строительство военного городка для подготовки космонавтов. 1.4. Для подготовки космонавтов в 1960 году в Подмосковье началось строительство военного городка.

2.1. Идеально подходило выбранное для этого место: шоссе, железнодорожная ветка, рядом военный аэродром. 2.2. Выбранное место подходило идеально: шоссе, железнодорожная ветка и рядом военный аэродром. 2.3. Шоссе, железнодорожная ветка, рядом военный аэродром – выбранное место идеально подходило для строительства городка.

3.1. Обнесли три тысячи гектаров земли забором. 3.2. Три тысячи гектаров земли обнесли забором.

4.1. Впервые увидев Звездный, французские журналисты написали, что смотрится он убого.

4.2. «Звездный смотрится убого», – написали французские журналисты, впервые увидев городок.

5.1. Конечно, Звездный – не Париж, но по сравнению со всеми другими военными городками – образцовый. 5.2. Однако, по сравнению с другими военными городками, Звёздный – образцовый, хотя и не Париж.

6.1. Здесь нет улиц и площадей, только одна аллея имени Гагарина. 6.2. Здесь только одна аллея имени Гагарина, а улиц и площадей нет.

7.1. Население в городке в основном «среднего возраста». 7.2. В основном в городке население «среднего возраста».

8.1. Вместе с историей городка складывались и свои особые традиции. 8.2. Свои особые традиции складывались вместе с историей городка.

9.1. Обязательно появляются свежие цветы у памятника Юрия Гагарина в день его рождения, 9 марта. 9.2. 9 марта, в день рождения Юрия Гагарина, обязательно появляются свежие цветы у его памятника. 9.3. Свежие цветы обязательно появляются у памятника Юрия Гагарина 9 марта, в день его рождения.

10.1. Космонавты собираются в кинозале Дома космонавтов и смотрят «свой» фильм – напутствие перед дальней дорогой – «Белое солнце пустыни» перед отлетом на Байконур.

10.2. А перед отлетом на Байконур космонавты собираются в кинозале Дома космонавтов и смотрят «свой» фильм – напутствие перед дальней дорогой – «Белое солнце пустыни». 10.3. «Свой» фильм – напутствие перед дальней дорогой – «Белое солнце пустыни» смотрят космонавты перед отлетом на Байконур, собираясь в кинозале Дома космонавтов.

11.1. Налета романтичности и суперменства профессия космонавта лишена. 11.2. Профессия космонавта лишена налета романтичности и суперменства.

12.1. Как и любая другая профессия, космонавтика – удел профессионалов. 12.2. Космонавтика – удел профессионалов, как и любая другая профессия.

Практическое задание 2: Выполнить упражнение, аналогичное предыдущему, только с немецкими высказываниями. Заголовок текста:

"Flutkatastrophe am Mississippi".

1.1. Die Bürger von Davenport an den Ufern des Mississippi schauen seit drei Wochen verzweifelt, gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel. 1.2. Verzweifelt, gereizt und böse schauen schon seit drei Wochen die Bürger von Davenport an den Ufern des Mississippi in einen grauen, nassen Himmel. 1.3. Seit drei Wochen schauen die Bürger von Davenport an den Ufern des Mississippi verzweifelt, gereizt und böse in einen grauen, nassen Himmel.

2.1. Jede Hoffnung auf eine Wetterwende haben sie aufgegeben. 2.2. Sie haben jede Hoffnung auf eine Wetterwende aufgegeben. 2.3. Aufgegeben haben sie jede Hoffnung auf eine Wetterwende.

3.1. Eine der größten Flutkatastrophen seiner Geschichte erlebt der Mittlere Westen Amerikas. 3.2. Der Mittlere Westen Amerikas erlebt eine der größten Flutkatastrophen seiner Geschichte.

4.1. Bei St. Louis ist der Strom bis zu zehn Kilometer über die Ufer hinweg ins Land eingedrungen.

4.2. Bis zu zehn Kilometer über die Ufer hinweg ist der Strom bei St. Louis ins Land eingedrungen.

5.1. Das Wasser steht in einigen Häusern bis zur ersten Etage. 5.2. Bis zur ersten Etage steht das Wasser in einigen Häusern. 5.3. In einigen Häusern steht das Wasser bis zur ersten Etage.

6.1. Die Felder der Farmer liegen drei Meter unter Wasser. 6.2. Drei Meter unter Wasser liegen die Felder der Farmer.

7.1. Alle Hochwasserpegel dieses Jahrhunderts sind in Davenport im Staate Iowa bereits überschritten worden. 7.2. Bereits überschritten sind alte Hochwasserpegel dieses Jahrhunderts in Davenport im Staate Iowa.

Практическое задание 3: Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тема-рематическое членение:

1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock.

2. In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Russland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.

3. Unbekannte Täter haben in der Nacht zum Freitag nach Angaben der Polizei einen Brandanschlag auf ein von vier Türken, einem Spanier und zwei Deutschen bewohntes Haus in Göttingen verübt. Ein Mantel sei vor die Haustür gelegt und angezündet worden. Niemand sei verletzt worden, der Sachschaden belaufe sich auf etwa 2000 Euro.

2) Практические задания по разделу 11

Практическое задание 1: Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре: различиями языковых систем, языковых норм или узусов.

1. Pat hörte mich nicht kommen. (E.M. Remarque. Drei Kameraden). Пат не слышала, как я вошел. (Э. М. Ремарк. Три товарища).

2. Wie groß ist das Ausstellungsgelände? Какую территорию занимает выставка?

3. ...die Vereinseitigung des Menschen... (F. Engels. «Anti-Düring»). ...превращение человека в одностороннее существо... (Ф. Энгельс, «Анти-Дюринг»).

4. Wie spät ist es? Который час?

5. Wie geht es Ihnen? Как ваши дела?

6. Einen Moment! Минуточку!

7. Hier spricht Iwanow. (Telefongespräch) С вами говорит Иванов. (Телефонный разговор).

8. Verbinden Sie mich bitte mit Berlin. Дайте мне, пожалуйста, Берлин.

9. Der gestiefelte Kater. (Titel eines Märchens von Ch. Perrault) Кот в сапогах. (Название сказки Ш. Перро).

10. Kommen Sie bitte nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten. Не опаздывайте, пожалуйста, на торжественное открытие.
11. Ich habe es sehr eilig. Я очень спешу.
12. Für morgen ist Regen angesagt. По прогнозу завтра будет дождь.
13. Er ist nicht zu ersetzen. Он незаменим.
14. Er hat unverzüglich vor Gericht zu erscheinen. Он должен незамедлительно явиться в суд.
15. Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen. На олимпийских играх он завоевал золотую медаль в беге на 100 метров.
16. Ich bin kein starker Raucher. Я курю умеренно.

Практическое задание 2: Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу:

A) 1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist *Wind in den Segel der Opposition*. 2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*. 3. Die Lösung dieses Problems *duldet keinen Aufschub*. 4. Bei diesen Vergehen *drückt die hiesige Polizei ein Auge zu*. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber *die Beine unter die Arme nehmen*. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber *stille Wasser sind tief*. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, *du hast wohl Watte in den Ohren!* 8. Diese deine Entscheidung ist *gegen alle Vernunft*. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, *lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus*. 10. *Es bringt mich einfach um*, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.

B) 1. Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an. 2. Das Buch enthält 400 Seiten. 3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt. 4. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst. 5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen. 7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 8. In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen. 9. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 10. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist.

### **5.2.3. Типовые вопросы к собеседованию для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ОПК-6.2», «ПК-6.1», «ПКД-5.1», «ПКД-5.2», «ПКД-5.3»:**

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
4. Какие существуют формы языкового посредничества?
5. Каково общественное предназначение перевода?
6. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
7. Какие две тенденции существуют в переводе?
8. В чем состоит суть спора о переводимости?
9. Что является действительно непереводаемым?

### **5.2.4. Темы для дискуссии для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ПК-6.1»:**

1. Нормативные аспекты перевода.
2. Проблема моделирования процесса перевода.
3. Эквивалентность и адекватность перевода.
4. Стилистические аспекты перевода.

### **5.2.5. Темы для докладов для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ОПК-6.2», «ПК-6.1»:**

:

1. Жанрово-стилистическая норма перевода.
2. Норма переводческой речи.
3. Прагматическая норма перевода.
4. Конвенциональная норма перевода.
5. Классификация переводческих норм Г. Тури.
6. Ситуативно-денотативная модель перевода.
2. Трансформационная модель перевода.
7. Семантическая модель перевода.
8. Трехфазная модель перевода О. Каде.
9. Интерпретативная теория перевода.
10. Теория уровней эквивалентности.
11. Передача отношений тема - рема в переводе.
12. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и немецкого языков).
13. Формально совпадающие, но различающиеся по функции грамматические элементы русского и немецкого языков и их перевод.
14. Выбор грамматического эквивалента в переводе.
15. Типология языковых переводческих эквивалентов.
16. Типология единиц перевода.
17. Принципы перевода публицистических текстов.
18. Особенности перевода документов.
19. Перевод ораторских речей.
20. Перевод газетно-информационных материалов.
21. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?
22. Проблема модернизации и исторической соотнесенности при переводе специальных текстов классических авторов.
23. Проблема передачи категории *времени* в процессе перевода специальных текстов.
24. Междисциплинарный характер переводческой деятельности.
25. Особенности перевода грамматических форм, не имеющих параллелей в родном и переводном языках.

#### **5.2.6. Задания для промежуточной аттестации:**

##### **5.2.6.1. Контрольные задания (оценочные средства), выносимые на зачет в 5 семестре:**

1. Тестовое задание для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ПК-6.1», «ПКД-5.1», «ПКД-5.2», «ПКД-5.3»:

. Выполните тест (время подготовки 10 мин.)

#### **Тест (образец)**

##### **Вариант 1.**

1. На чем основывалась «теория неперевоодимости»?
  - A) на положение о вольном переводе
  - B) на положении о сходствах языков
  - C) на мнении античных переводчиков
  - D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
  - E) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта
2. Методом исследования в теории перевода служит:
  - A) описательный метод
  - B) метод контекстологического анализа
  - C) сопоставительный анализ
  - D) индуктивно- дедуктивный

- Е) компонентный анализ
- 3. «Транслят» - это
  - А) процесс перевода
  - В) текст на языке перевода
  - С) переводчик
  - Д) речевое сообщение
  - Е) художественное произведение
- 4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как
  - А) сокращенный и адаптированный переводы
  - В) рабочий перевод и официальный
  - С) черновой и официальный переводы
  - Д) точный и буквальный переводы
  - Е) адекватный и эквивалентный переводы
- 5. Различают ... типов эквивалентности:
  - А) 2
  - В) 3
  - С) 5
  - Д) 4
  - Е) 6
- 6. Коннотативное значение слова выражает:
  - А) синтаксические связи слова с другими единицами языка
  - В) свойства обозначаемых объектов
  - С) семантические связи слова с другими словами
  - Д) фонетический состав слова
  - Е) отношение говорящего к объектам и явлениям действительности
- 7. Различают следующие классификации перевода:
  - А) жанрово-стилистическую и психолингвистическую
  - В) жанровую классификацию и информационную
  - С) стилистическую
  - Д) психолингвистическую
  - Е) жанрово-стилистическую и лингвистическую
- 8. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: *Interesse - интересы, Tage – дни*
  - А) фонем
  - В) морфем
  - С) слов
  - Д) словосочетаний
  - Е) предложений
- 9. Выбор вариантного соответствия определяется:
  - А) грамматической структурой
  - В) контекстом
  - С) стилистической окраской единицы ИЯ
  - Д) принадлежностью к определенной части речи
  - Е) синтаксическим окружением

2. Практическое задание для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ПК-6.1». Проведите полный предпереводческий анализ текста (время подготовки 15 мин.).

3. Практическое задание для оценки сформированности компетенций «ОПК-6.2», «ПКД-5.1», «ПКД-5.2», «ПКД-5.3». Переведите текст с немецкого языка на русский язык, мотивированно используя информационно-коммуникационные технологии. (20 мин.)

Текст (образец): **Deutsche Exporte und Asienkrise**

In nahezu allen Ländern Europas wurden die Auswirkungen der Wirtschaftskrise in Asien deutlich gesehen. Die direkte Betroffenheit des europäischen Außenhandels war jedoch insgesamt relativ gering. Für die deutsche Wirtschaft lag der Anteil der Exporte nach Asien bei 10,5 Prozent - mit rückläufiger Tendenz. Der Anteil der deutschen Exporte in die Krisenregionen im engeren Sinne, einschließlich Japans, belief sich auf rund fünf Prozent. Stärker beeinträchtigt waren jedoch einzelne Branchen, etwa OB des Bau- und Infrastruktursektors und auch die des Konsumgüterhandels. Unter diesem Gesichtspunkt erwies es sich als Vorteil, dass deutsche Exporteure im asiatischen Konsumgüterbereich nur schwach vertreten waren. Demgegenüber nahmen deutsche Unternehmen eine starke Position in den Bereichen ein, auf die die Krisenländer nicht verzichten konnten, um ihren Export aufrechtzuerhalten, etwa Maschinen- und Anlagenbau.

#### **5.2.6.2. Контрольные задания (оценочные средства), выносимые на зачёт в 6 семестре:**

1. Практическое задание для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ПК-6.1». Проведите полный предпереводческий анализ текста (время подготовки 15 мин.)

2. Практическое задание для оценки сформированности компетенций «ОПК-6.2», «ПКД-5.1», «ПКД-5.2», «ПКД-5.3». Переведите текст с немецкого языка на русский язык и с русского на немецкий язык, мотивированно используя информационно-коммуникационные технологии. (30 мин.)

Текст 1 (образец):

**Alles in Ordnung?**

*Die Fußball-Weltmeisterschaft brachte den Aufschwung: Die deutsche Wirtschaft wird in diesem Jahr stärker wachsen als bisher angenommen. 1,8 Prozent sollen es sein. Seit 15 Jahren waren deutsche Unternehmer nicht mehr so optimistisch.*

Die Auftragsbücher sind voll. Die Kassen der Einzelhändler klingeln. Über Zweidrittel der Deutschen sind zufrieden mit ihrer Lebensqualität. Anscheinend leistet Kanzlerin Angela Merkel gute Arbeit. Aber ist wirklich alles in Ordnung?

Nicht ganz! Der Aufschwung hat einen bitteren Beigeschmack: Zwar sinkt die Zahl der Arbeitslosen, doch die strukturellen Probleme bleiben: In Deutschland leben nur noch 40 Prozent der Menschen von eigener Arbeit. 5,2 Millionen bekommen Geld vom Staat. Eine Zweiklassengesellschaft ist entstanden. Genau das sollte der Politik und der Öffentlichkeit mehr Sorge machen als bisher. Richtig ist, dass es gegen Arbeitslosigkeit keine bessere Garantie gibt als eine gute Ausbildung. Doch wo sind die Jobs? Sie entstehen nur, wenn der Staat Selbständige und die Gründung von Unternehmen unterstützt. Dafür brauchen die Menschen gute wirtschaftspolitische Rahmenbedingungen und selbst eine große Portion Mut. 3,8 Millionen Selbständige in Deutschland beweisen, dass dieser Weg sich lohnt.

*Wilhelm Siemers, vitamin.de nr 29 2006*

Текст 2 (образец):

Отель находится в центре Нижнего Новгорода, рядом с улицей Большая Покровская — торговым и историческим центром города. В шаговой доступности находится новгородский Кремль, открывается прекрасный вид на реку Волгу, поблизости и другие знаковые места города. Вас ждут 220 номеров нового поколения с кондиционером, плоским телевизором, спутниковым ТВ и бесплатным Wi-Fi. Бар Rendezvous работает круглосуточно. К Вашим услугам ресторан средиземноморской кухни Sud&Cie и 6 конференц-залов, оборудованных для проведения семинаров и конференций.

#### **5.2.6.3. Контрольные задания (оценочные средства), выносимые на экзамен в 7 семестре:**

1. Теоретический вопрос для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ОПК-6.2», «ПК-6.1», «ПКД-5.1», «ПКД-5.2», «ПКД-5.3». Дайте развернутый ответ на вопрос с последующим собеседованием (время подготовки 10 мин.)

2. Практическое задание для оценки сформированности компетенций «ОПК-4.1», «ОПК-4.2», «ОПК-4.3», «ПК-6.1». Проведите полный предпереводческий анализ текста (время подготовки 5 мин.)

3. Практическое задание для оценки сформированности компетенций «ОПК-6.2», «ПКД-5.1», «ПКД-5.2», «ПКД-5.3». Переведите текст с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский, мотивированно используя информационно-коммуникационные технологии. (30 мин.)

1) Мэзон Гронду и Ван Сандик

ул. Де Риволи, 45

Брюссель

Бельгия

Билефельд, 24.10.20..

Подтверждение заказа

Уважаемые дамы и господа!

Подтверждаем Ваш заказ, сделанный 3.10.20.. по телефону, следующим образом: 1000 шарфов

1000 пеньюаров

1000 пижам

Все изделия из натурального шелка, по особому списку. Ваше желание, получить товар до Рождества, доставило нам затруднения, т.к. у нашего поставщика не было в наличии пеньюаров. Поэтому это изделие мы приобрели у другого изготовителя. Правда, по более высокой цене /+4,80 евро/ т.к. у нас там нет скидки с оборота. По всей вероятности, товар будет в Вашем распоряжении в начале декабря. Накладные бумаги и счет будут отправлены следующей почтой. Чтобы поступить в Ваших интересах, мы в этом случае должны были действовать быстро и без предварительного запроса. Надеемся, что Вы с этим согласитесь.

С уважением

Майер и Ко.

2) Sehr geehrter Herr Maillet,

obwohl wir auch für dieses Frühjahr sehr frühzeitig disponiert haben, lassen Sie uns erneut mit den Lieferungen im Stich. Unser Auftrag Nr. 3/188 vom 29.06.20..; den Sie am 05.07.20.. bestätigten, wurde wirklich so frühzeitig erteilt, dass Sie die angegebene Lieferzeit "15.02.20.." hätten einhalten können. Trotzdem bringen Sie (Rechnung Nr. 11792 vom 16.03.) immer noch Ware zur Auslieferung. Außerdem sind noch bedeutende Rückstände offen.

Als Anlage senden wir Ihnen Debet-Nota Nr. 3642 vom 21.03., da wir die Lieferung zu der erwähnten Rechnung nur mit 10% Preisnachlass übernehmen. Außerdem haben wir die Faktura per 05.07. valutiert.

Wir weisen darauf hin, dass wir weitere Rückstände aus dem oben angerührten Auftrag nur mit 10% Preisermäßigung und mit Valuta 05. 08. übernehmen. Davon ausgeschlossen sind die Rückstände in den Artikeln 7834 und 5152 auf Blatt 4. Wir bitten Sie, diese zu streichen.

Wir bedauern sehr, dass es auch diesmal wieder zu Verzögerungen gekommen ist, und ersuchen Sie, sich genau an unsere Bedingungen zu halten, da wir sonst die Annahme aller noch rückständigen Stücke verweigern müssten.

Mit freundlichen Grüßen

**Контрольные теоретические вопросы по курсу**

**«Теория и практика перевода (немецкий)»**

1. Определение понятия «теория перевода». Общая и частная теория перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода и практики перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.
2. Методы исследования в теории перевода. Теория непереводимости. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятия ИЯ и ПЯ, ИТ и ТП, источника информации, реципиента. Посреднический характер переводческой деятельности.
3. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода: жанрово-стилистическая классификация перевода, психолингвистическая классификация перевода. Фактор фиксированности текста, фактор времени, фактор обратной связи при характеристике вида перевода. Особенности видов перевода. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
5. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р. Jakobson. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом.
6. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
7. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
8. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
9. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод.
10. Функции текста и понятие инварианта перевода.
11. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Формальная и динамическая эквивалентность.
12. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.
13. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.
14. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко).
17. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приемов перевода.
18. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. Грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
18. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
19. Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии». Тематические группы БЭЛ. Временная и постоянная безэквивалентность.



Соотношение БЭЛ и терминов, БЭЛ и имен собственных. Способы перевода безэквивалентных слов.

20. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.

21. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.

22. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

23. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, и национально-культурная специфика речевого поведения. Культурный шок. Диалог культур. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.

24. Особенности перевода текстов научного стиля.

25. Особенности перевода текстов публицистического стиля.

26. Особенности перевода художественных текстов.

27. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.

28. Особенности перевода рекламных тестов.

29. Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода текстов с различной степенью доминантной плотности.

30. Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.

31. Области применения информационных технологий в переводе. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.

32. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs. Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.

**Полный перечень тестовых вопросов, практических заданий и экзаменационных материалов представлен в ФОС.**

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Основная литература:**

1. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html>)
2. Осипчук О.С. Пресса Германии: учебно-методическое пособие по общественно-политическому переводу с немецкого языка на русский. [Электронный ресурс] —

Электрон. дан. — Омск: ОмГУ, 2011. — 148 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/12923>)

3. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс]: учебник. / Исакова Л.Д. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>)

## 6.2. Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М.: Восточная книга, 2010. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>)

2. Гандельман В.А. - Немецко-русский, русско-немецкий словарь: Политика. Общество. Экономика. Культура: около 25000 слов и выражений. - М.: Айрис-Пресс: Рольф, 1999. - 576 с. [Ф – 7]

3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, 2009. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>)

4. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>)

5. Сазонов М. Г. - Международные культурные связи: Русско-немецкие соответствия: справочник. - М.: Высшая школа, 1994. - 173 с. [Ф – 4]

6. Сдобников В.В. Теория перевода: Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов. [Электронный ресурс] Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2004. – 107 с. (адрес размещения: <http://www.academ.lunn.ru/index.php/2009-09-01-13-43-40>)

7. Точилина Ю.Н. Немецкий язык. Ч. 3: СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. [Электронный ресурс] / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева. — Электрон. дан. — Кемерово: КемГУ, 2015. — 160 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/80107>)

## 6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

### Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

### Интернет-ресурсы

| Адрес   | Краткая характеристика                                |
|---|---|
| <a href="http://perevod.name/teoriya-perevoda/">http://perevod.name/teoriya-perevoda/</a>     | Ресурс для переводчиков                               |
| <a href="http://www.filologia.su/perevodovedenie">http://www.filologia.su/perevodovedenie</a> | Библиотека учебной и научной литературы по филологии  |
| <a href="http://translation-blog.ru">http://translation-blog.ru</a>                           | Сайт для переводчиков                                 |
| <a href="http://www.вокабула.pdf">http://www.вокабула.pdf</a>                                 | Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн  |
| <a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>                                   | Словари и энциклопедии на Академике                   |
| <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>   | Научная электронная библиотека                        |
| <a href="http://www.lib.unn.ru">http://www.lib.unn.ru</a>                                     | Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского |

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и

проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение (Windows, Microsoft Office).

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ (утв. Ученым советом ННГУ, протокол № от 2021 г.), с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 - Филология.

Автор (ы):

к.филол.н, доцент

\_\_\_\_\_

Н.А. Воскресенская

преподаватель

\_\_\_\_\_

В.Н. Егорова

Рецензент

к. филол. н., доцент кафедры английского  
языка для гуманитарных специальностей

\_\_\_\_\_

Н.В. Ваганова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. филол.н., доцент

\_\_\_\_\_

Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 2021, протокол № .